

## 第一章

### 印尼语华人文学的产生

“文学”的起源是从梵语，*śāstra*，意思“包含指示或指导的正文”。一词汇为基础，文学是具有意义和优美的一篇文章。文学是指以语言文字为工具形象化地反映客观现实的艺术，包括戏剧、诗歌、小说、散文等，是文化的重要形式，以不同的体裁表现内心情感和再现一定时期和一定地域的社会生活。

文学是一种精神性的生存活动。它包括作者——作品——读者之间的全部关系以及创作、阅读、鉴赏全部活动。文学不仅仅是生存活动的一部份，如同劳动、学习、思考等不完整的生活，它们只是生存活动的一部分，而文学是完整的生活。在文学活动中，主体全身心地投入作品展开的生活中去，与文学角色共命运，同悲欢，展现了全部世界，社会生活的各个领域都进入到人们体验中，使人们经历了一种精神生活。精神生活就是人类最高级的生存方式，是人类不可缺少的生存方式，它使人获得了精神的解放和自由。<sup>1</sup> 文学因解除心理压力和交流思想感情的需要而产生。

---

<sup>1</sup> 杨春时·文学概论[M]·北京：人民文学出版社，2003：21页

印尼语华人文学的产生离不开印尼华人历史。华人在印尼定居已经拥有悠久的历史。据来自 10 世纪一位阿拉伯游历家马素提撰述的《黄金牧地》记载了马素提本人游历非洲、南亚、东南亚、中国时，在 943 年途径印尼苏门答腊东南部沿海地区时，发现那里有很多中国人从事耕种，尤其是在巨港一带，中国人最集中。他们都是唐末黄巢起义军攻广州城之后，难逃至印尼。这些中国人后来与印尼当地女子通婚，用参中国方言的马来由语与他认交流，形成了土生华人社会。<sup>2</sup> 清末由于中国国内政治动荡，一大批中国人南移印尼。19 世纪初南来的中国人数量很多，因此跟当地出生的印尼华人形成了新客和土生华人之分。土生华人被称为“侨生”。随着侨生生活越来越稳定，经济水平越来越上升，越来越多印尼侨生受教育，也越来越多侨生从事新闻记者和经商，并出现了大量出版社和印刷公司，因此就大量出现了印刷物品，产生了华人文学。

印尼华人文学可以分成三种：印尼土生华人文学（也称为印尼侨生马来由文学）、印尼华人文学和印尼语华人文学。

---

<sup>2</sup> 张冰晶·印尼侨生马来由文学之谈[J]·印尼建国大学报（文学科学版），2007，1(2)：

## 一、印尼土生华人文学

印尼土生华人文学始于 19 世纪末期（1870-1880 年）。最初出现的土生华人文学作品是把中国小说和欧洲小说翻译成马来语。虽然他们没有接受过正式的教育，但是出现了很多优秀的作家，其中最有名是李锦福（1853 - 1912）。

根据葛罗婷·沙尔梦的统计，土生华人作家及翻译家共有 806 位，他们的作品有 2757 部，佚名者的作品有 248 部。所以，总共有 3005 部。在这三千多部作品里，包括 73 出剧本，183 首马来长篇叙事诗（俗称“莎雅尔”），233 部西方文学作品翻译，759 部中国作品翻译以及 1398 部长篇以及短篇创作小说。<sup>3</sup>土生华人的文学作品的数量超过 印尼现代文学的作品。阿·第奥博士（荷文）在他所编的《印尼现代文学》（1969 年版）书后的印尼土著作者及其作品一览，罗列了 175 名土著作家及他们的 400 部品。这些作品全都由图书局（Balai Pustaka）的出版。<sup>4</sup>

---

<sup>3</sup> 耶谷·苏玛尔卓. 印尼侨生马来由文学研究[M]. 香港：获益出版事业有限公司，1998：87 页

<sup>4</sup> 阿里夏巴纳，S.T. “Perjuangan Budaya dan Pengalaman Pribadi Selama di Balai Pustaka” dalam Bunga Rampai Kenangan pada Balai Pustaka. 雅加达：图书局，1992：20 页

当时荷兰殖民政府用各种方法锁上人民的知识和控制他们的思想。图书局也规定出版的文章不可以提起政资问题。那些文章必须免除煽动性的语气，不被列入图书局的文章或图书局外版的书称为野生读物 / 非法读物，后来也没有被看重为印尼文学的部分。印尼土生华人文学就是被称为非法读物的其中之一。

虽然印尼土生华人的作品不列入巴来普萨卡正式读物，他们还继续创造一些文献。当时，他们不再翻译国外的作品，但是开始创造自己的文学作品。他们的作品大多数在题材与形式方面也比较多样化。作品的内容包括社会伦理、种族关系、男女私情等。1928 年印尼推广规范的印尼语，提倡使用印尼语来进行写作，从此土生文学渐渐地减少，再说 1942 年日本占领了印尼，政治动荡，印尼国民的生活很痛苦，人民根本没有时间去创作。印尼文学理论家梁友兰认为印尼土生华人马来由文学 1962 年已经结束了。

## 二、印华文学

19 世纪来到印尼的中国人的数量很多。他们带了眷属来到印尼，很少跟当地女子通婚，形成了与土生华人不一样的华人社会。他们之间多数用汉语或汉语方言进行交流。图书局建立期前，1900 年这

些印尼华人也创办了中华会馆。他们创立很多中华学校，给印尼华人正式的华文教育，希望印尼华人后代虽然生活在国外，但还会讲华语，也懂得中国文化。中华会馆的其中建立者是李锦福，和其他建立者设立孔子教育为中华会馆其中的教育。

中华会馆的创办不仅振作印尼华人的民族精神，但也成为移民华人来印尼的吸引力。20世纪初，印尼已有华文报和用华文的文学作品出版。他们的作品被称“印尼华文文学”，简称“印华文学”。但是这段时期的华人文学发展不如印尼土生华人文学迅速发展。原因是他们的作品用华文写的，那时，大多数印尼华人不识字。据法国女学者葛罗婷·沙尔梦，在1929年6月初出版的印华文学只有个名叫郑吐飞于上海出版取名为《椰子集》的短篇小说集。<sup>5</sup>

1942年，荷兰被日本打败，印尼就落在日本的手中。在日本殖民时期，所有出版商被关闭。因此，这时起，有关印尼华人文学的活动消沉。不过，所有在印尼的华校可以继续在教育。1945年，印尼独立后，印尼华人文学恢复。经过多年的华文教育，印尼华人社会里出现了大量识字的华人，使印华文学拥有很重要的地位。可

---

<sup>5</sup> 葛罗婷·沙尔梦. Sastra Indonesia Awal: Kontribusi Orang Tionghoa. 雅加达: Kepustakaan Populer Gramedia, 2010: 402-403 页

是，印华文学存在的时间不长。1965 年以后，印尼政府对印尼华人进行了涉及政治、经济、文化和思想意识等各个方面的压制。印尼前任总统苏哈托实行了压制华人的严格规则，禁止了中国文化、风俗习惯、信仰和宗教的活动，使印华文学属于低谷时期。印尼华人作家只能在国外如香港、新加坡出版他们的作品，直到 2000 年瓦希德总统恢复中国文化的活动，才出现了大量印华文学作品。

### 三、印尼语华人文学

苏哈托总统关闭华校及禁止与中国文化有关的活动后，大量的华人子孙不能受华文教育，他们开始进入印尼学校，用印尼语与别人交流。1965 年后印尼华人不能像之前的华人能自由的创作，华人当时的活动非常有限。20 世纪 70 年代后出现了印尼华人女作家如：蔡良珠 ( Marga T. )、米拉 ( Mira W. )。他们用印尼语进行写作，写了大量的言情小说，获得大量年轻人的喜爱。他们是印尼语华人文学发展的推动者。虽然印尼华人作家的数量还是很少，但蔡良珠和米拉作品的产生给后来带来很大的贡献。从华人社会的重要性来看，在任何方面受到控制的背景下，她们像一棵救星一样，给社会证明华人其实还可以创作。从作品本身来看，他们的作品突破了印

尼当时原有的图书局出版的作品的印象，文学的题材其实可以从我们身边所发生的一些小事发展起来，贴近读者的生活。它们的出现推动了印尼后来的言情小说和作家的大量出现。其实，这些印尼语华人文学应在印尼文学界拥有比较好地位和价值，可印尼社会的文学批评者不重视他们的作品，认为他们的文学没有什么价值或代表性。